

Lenguas y culturas en interacción: nuevas recreaciones de cocoliche (1901-1902)

FELISA BERMEJO CALLEJA
Universidad de Turín

Resumen

Descubrir una muestra de cocoliche (re)creada por Lucillo Ambruzzi en forma de soneto y publicada en la revista *Natura ed Arte* (1901-902) vuelve a despertar el interés lingüístico por esta “lengua mixta”. A partir de varios estudios sobre el tema, entre los que destacan los de Meo Zilio (1964, 1989) y Berruto (2006, 2009), este trabajo tiene como objetivo, por un lado, recuperar o renovar, a la luz de los nuevos postulados de la sociolingüística, las características del cocoliche, fenómeno que ofrece distintas vertientes, y, en segundo lugar, realizar el análisis concreto de la muestra de cocoliche, según los criterios establecidos. El análisis específico de dicha muestra ayudará a ilustrar los rasgos definitorios de una de las vertientes mencionadas: la mezcla interlingüística que se produce en la lengua materna del hablante como lengua receptora (matriz), que constituye un fenómeno bien distinto respecto a otra de las vertientes: la interlengua, resultado de las interferencias que se producen en la lengua extranjera como lengua receptora (matriz), que el hablante usa en ese determinado acto de habla.

Riassunto

La scoperta di un campione di *cocoliche* (ri)creato da Lucillo Ambruzzi in forma di sonetto e pubblicato nella rivista *Natura ed Arte* (1901-902) riaccende l'interesse linguistico per questa lingua mista. Sulla base di diversi studi sull'argomento, tra cui quelli di Meo Zilio (1964, 1970, 1989) e Berruto (2006, 2009, 2011), lo scopo di questo lavoro è, in primo luogo, recuperare o rinnovare, alla luce dei nuovi postulati della sociolinguistica, le caratteristiche del *cocoliche*, un fenomeno che offre diversi sfaccettature, e, in secondo luogo, realizzare un'analisi specifica del campione di *cocoliche*, secondo i criteri stabiliti. Tale analisi aiuterà a illustrare le caratteristiche che definiscono uno dei versanti sopra citati: la mescolanza interlinguistica che avviene nella lingua madre del parlante come lingua ricevente (matrice), che costituisce un fenomeno molto diverso dall'altro filone: l'interlingua, il risultato dell'interferenza che avviene nella lingua straniera come lingua ricevente (matrice), che il parlante usa in quel particolare atto di parola.

Abstract

The discovery of a sample of *cocoliche* (re)created by Lucillo Ambruzzi in the form of a sonnet and published in the journal *Natura ed Arte* (1901-902) rekindles linguistic interest in this mixed language. On the basis of several studies on the subject, including those by Meo Zilio (1964, 1970, 1989) and Berruto (2006, 2009, 2011), the aim of this work is, firstly, to recover or renew, in the light of the new postulates of sociolinguistics, the characteristics of the *cocoliche*, a phenomenon that offers different aspects, and, secondly, to carry out a specific analysis of the *cocoliche* sample, according to the established criteria. The specific analysis of this sample will help to illustrate the defining features of one of the aforementioned strands: the interlinguistic mixing that takes place in the speaker's mother tongue as the host (matrix) language, which constitutes a very different phenomenon from the other strand: the interlanguage, the result of the interference that occurs in the foreign language as the host (matrix) language, which the speaker uses in that particular speech act.

1. INTRODUCCIÓN

El denominado cocoliche sigue despertando un gran interés en el siglo XXI no solo porque se abren nuevos filones de estudio, sino también porque representa un fenómeno complejo que, con variadas características aunque manteniendo su unidad, se articula en dos vertientes fundamentales según la caracterización de Meo Zilio (1964)¹. A la luz de posteriores planteamientos didácticos y sociológicos, sin embargo, ha dejado de considerarse un fenómeno único y, en consecuencia, han sido analizadas separadamente. El especialista en cocoliche, Meo Zilio (1964: 62), efectivamente distingue dentro del mismo la dicotomía “italiano españolizado” y “español italianizante”², que se diferencian, además, de lo que denomina “cocoliche integral” en que su nivel de hibridación lingüística es tal que solo la lengua o la etnia del interlocutor permite discernir si la matriz es la lengua italiana o la española. Por otro lado, es fundamental determinar si el hablante es nativo de italiano, es decir, inmigrado en el área rioplatense, y si este está usando su propia lengua o está intentando hablar español; por último, se debe añadir la posibilidad de que el hablante sea un hispanófono que está aprendiendo italiano, posibilidad que Meo Zilio (1964: 61), si bien de forma esporádica, toma también en consideración.

En los dos últimos casos: italófono que habla español (italianizante) o hispanófono que habla italiano (españolizado), se trataría de un fenómeno propio del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera (LE), en el que las interferencias de la lengua materna en la LE crean una estructura intermedia denominada interlengua. En la amplia y constantemente actualizada literatura sobre la interlengua, esta se inserta plenamente en la disciplina de la didáctica; y la actividad didáctica, si bien se realiza frecuentemente en un contexto institucional –el de las aulas–, se produce también en otros contextos como los que se generan en situaciones de inmigración en un país con otra lengua, que es el que aquí nos interesa.

En el ámbito sociológico, el contacto de lenguas da lugar, entre otros fenómenos, a la denominada “lengua mixta”, tal y como Meo Zilio (1964, 1970, 1989) define el cocoliche. Basándonos principalmente en la caracterización que realizó este estudioso, así como en el análisis específico sobre la lengua mixta llevado a cabo por Berruto (2006, 2009, 2011), el presente estudio se propone dos objetivos relacionados entre sí. El primero es poner en relación las características del cocoliche no solo con respecto a la denominada “lengua mixta”, sino también con otras categorías sociolingüísticas (interlengua, cambio de código, mezcla de código, media lengua, hibridación, etc.). El segundo objetivo es dar a conocer y presentar un análisis, según los parámetros que acabamos de mencionar, de un testimonio de cocoliche publicado a principios del siglo XX, fruto de la (re)creación de Lucillo Ambruzzi en un artículo periodístico dedicado específicamente a la lengua de los italianos en Montevideo y publicado en la revista *Natura ed Arte* (1901-902).

Las publicaciones de los estudiosos mencionados junto a otros que se citarán más adelante constituyen el marco teórico del ámbito sociolingüístico italiano, que ha dedicado mayor atención al cocoliche, mientras que, en el ámbito español en general, dicha manifestación lingüística ha despertado interés fundamentalmente desde el punto de vista de la lengua española (no desde el prisma italiano) y, en consecuencia, el cocoliche se ha considerado, en muchos casos, simplemente el origen de préstamos italianos a la variante rioplatense. Con todo, la circunscripción a esta variante ha hecho, no obstante, aflorar un buen número de estudios especializados sobre los fenómenos sociolingüísticos propios de la inmigración italiana y de los

¹ Giovanni Meo Zilio fue el primero que definió y describió el cocoliche desde el punto de vista estrictamente lingüístico; y lo hizo con admirable precisión y rigor a la vez que con amplitud de miras, demostrando una enconmiable capacidad de observación y de anotación durante su estancia en Montevideo, gracias a la cual dejó para la posteridad obras fundamentales entre las que destacan las de 1964, 1970 y 1989. Le siguieron otros estudiosos sobre el tema como Cancellier (1996, 2001, 2012), Carricaburo (1999), Colucciello *et al.* (2018), Di Tullio (2003, 2010), Fontanella De Weinberg (1979), Grillo (1999), Schimid (2009, 2015), Zannier (1966, 1967) entre otros.

² Meo Zilio (1964) los denomina exactamente así, usando el participio pasado en un caso (italiano españolizado) y el participio presente en el otro (español italianizante).

que dejaremos constancia, especialmente los publicados en Uruguay, lugar de la recreación del cocoliche analizada en el presente trabajo.

Respecto al contexto en el que se produjo el contacto de lenguas (italiano/dialecto con español rioplatense), se puede afirmar que la adaptación de los inmigrados italianos a la sociedad uruguaya no fue traumática como en otras realidades, como por ejemplo en Estados Unidos. La integración se vio favorecida por el alto nivel de comprensión de la lengua española y de su uso para la comunicación. En todas las oleadas migratorias a Uruguay la actitud era favorable al cambio, facilitado también porque la sociedad uruguaya, a su vez, había asimilado tradiciones italianas convirtiéndolas en propias. Por consiguiente, el proceso asimilador de los italianos puede considerarse de “amalgama” (Barrios 2008: 147), ya que, desde el punto de vista cultural se produjo una “italianización” de la sociedad uruguaya y una “orientalización”³ de los italianos. Estos trasplantaron al país de acogida muchas de sus costumbres, formas de trabajo y tradiciones, pero renunciaron a otros valores culturales significativos como el uso habitual de su lengua materna. En definitiva, “la relativa similitud entre las culturas en contacto facilitó la actualización de un «mínimo común denominador»” (Barrios 2008: 147).

2. CRITERIOS PARA DEFINIR Y CARACTERIZAR EL COCOLICHE

2.1. Definiciones y consideraciones generales

Meo Zilio (1964: 62) define el “cocoliche” como la “lengua mixta de los inmigrados italianos en el Río de la Plata”. Ahora bien, el mismo estudioso puntualiza que no se trata en ningún caso de “un tercer idioma” que se hubiera añadido al italiano o al español, sino que se trata de una lengua “no diferenciada”, ya que el hablante “no tiene conciencia de emplear una lengua distinta del italiano o del español (según su intención de expresarse en una u otra lengua)”. En este sentido, podemos afirmar que el cocoliche no constituye un sistema estable que logre convertirse en el vehículo de comunicación de una comunidad a lo largo de generaciones, sino que más bien se trata de una manifestación lingüística generacional que ha perdurado en el tiempo solamente a causa del constante flujo migratorio que iba renovando las “primeras generaciones”. Siendo así, se podría identificar con la interlengua, a condición de que el hablante, siendo un nativo de italiano, se estuviese expresando en español (en un español con interferencias, pero español al fin y al cabo). Bien distinto es, en cambio, si este mismo hablante se expresa en su propia lengua materna, también con interferencias (en este caso procedentes de la lengua extranjera: el español), pero ya no se trataría de interlengua. Por otro lado, el mismo Meo Zilio (1964: 62) señala en nota que el cocoliche no es “una verdadera y propia lengua de emergencia” como, por ejemplo, lo era “el *papiamento* de Curaçao”; además, a diferencia de estas, que eran adoptadas por las dos comunidades lingüísticas, “el cocoliche del Plata es un fenómeno típico y exclusivo del hablante italiano (o, de cualquier modo extranjero) y no incide sino muy superficialmente sobre el rioplatense”.

Berruto (2006: 153), en su estudio dedicado específicamente a la “lingua mista”, hace una crítica a la sociolingüística por haberse concentrado casi exclusivamente en perfilar el contexto determinado por el contacto de lenguas y, en consecuencia, por haber dejado en segundo lugar el material propiamente lingüístico que la compone. Por este motivo, el estudioso plantea la necesidad de tomar en consideración su “aspetto cruciale, quello formale interno, strutturale”, con el fin de lograr una completa definición de la noción de lengua mixta, mediante el análisis morfosintáctico, léxico y fonético del material que aportan las propias lenguas que contribuyen a su formación; de ahí que dicho material resulte completamente imprescindible.

³ La denominación oficial del país es República Oriental de Uruguay; por tanto, “orientalización” hace referencia a Uruguay.

Tras pasar revista a las distintas caracterizaciones de las lenguas mixtas a lo largo del tiempo, Berruto (2006: 164) consigue identificar dos rasgos definitorios de las mismas: (i) "sistemi con scissione lessico/grammatica" o (ii) "sistemi con fusione nella morfosintassi e nel lessico", que representan las dos últimas fases de un *continuum* que tiene su inicio con fuertes interferencias y numerosos préstamos léxicos. Respecto al primer rasgo, según distintos autores, la lengua mixta se forma con el léxico de una de las lenguas fuente y con la gramática (morfología, sintaxis) de la otra; en este sentido, Berruto (2006: 162) señala que un autor como Myers-Scotton prefiere usar la etiqueta "*split languages*"⁴, es decir, "scisse", escindidas, divididas. Este sería el caso, según el autor, del ma'a, lekoudesch, angloromaní, etc. y, en el ámbito hispanófono, de la denominada "media lengua", compuesta con la gramática tomada del quechua y la bases léxicas del español⁵.

Respecto al segundo rasgo, la lengua mixta prototípica (poco frecuente) sería la formada por material léxico y gramatical procedente de cada una de las lenguas; de este modo, la lengua mixta, además de las bases léxicas derivadas de ambas (o más) lenguas se caracterizaría formalmente por una morfología y una sintaxis con rasgos reconocibles en una y otra lengua fuente, dando por descontado que ambas aportan elementos morfosintácticos, cada una en mayor o menor medida.

Una vez que se ha establecido lo anterior, cabe preguntarse lo siguiente respecto al cocoliche: ¿la que Berruto (2006) denomina lengua mixta "prototípica" coincide con lo que Meo Zilio (1964: 62) denomina cocoliche "integral"? El cocoliche integral es la mezcla de las dos lenguas, cuyo "encuentro y contaminación se sobreponen, se cruzan, se complican a tal punto que no se puede hablar de un límite absoluto entre las dos lenguas". Es una lengua no diferenciada, lo cual no se contradice con las características de la lengua mixta prototípica porque esta también presenta un alto grado de mezcla; de hecho, habría rasgos morfosintácticos de una u otra lengua, lo cual representa el nivel máximo de fusión; por tanto, poder asignar un rasgo a una u otra lengua no implica establecer los límites entre las dos lenguas, sino simplemente reconocer la "maternidad" del mismo. Estos rasgos reconocibles de una u otra lengua fuente se suman a todos los demás comunes a ambas, ya que en el proceso de fusión se recurre precisamente a los elementos morfosintácticos comunes, lo que Silva-Corvalán (1992, 1998) denomina convergencia gramatical.

Berruto (2009) señala la dificultad de delimitar los confines entre las distintas categorías aplicadas a los fenómenos del contacto de lenguas; por ello, distingue en progresión creciente: alternancia de código (*alternanza di codice*), cambio de código (*commutazione di codice*), mezcla de código (*enunciazione mistilingue*), *fused lect* e hibridación (*ibridazione*) en el plano del discurso⁶. Estas categorías pueden entenderse también como "fasi di un macroprocesso di avvicinamento ed eventualmente fusione delle due lingue: il contatto diventa sempre più intimo e pervasivo" (Berruto, 2009: 9)⁷; en este proceso, juega un papel importante la cantidad y la frecuencia de los fenómenos implicados; tratándose, por tanto, de una progresión, cada fase implica la anterior y, en consecuencia, la lengua mixta contiene en sí la hibridación.

⁴ Cfr. Myers-Scotton, 2002.

⁵ Berruto (2006: 159) plantea también la duda de si se trata, en realidad, solo de un "quechua fortemente ispanizzato, completamente rilessicalizzato dallo spagnolo". Sin embargo, el mismo estudioso, considerando el criterio de la cantidad de material aportado, se inclina por considerarla una lengua mixta escindida, o sea, "split": "è chiaro [...] che se l'ammontare della rilessicalizzazione e così esteso, è forte la tentazione di parlare di lingua mista".

⁶ En parte, tal y como declara el mismo Berruto (2009), se basa en Auer (1999).

⁷ El estudioso había propuesto ya con anterioridad (2001: 268) un esquema que veía en primer lugar el cambio de código, caracterizado por tratarse de un cambio "superiore al livello di frase", en segundo lugar, la mezcla de códigos "inferiore al livello di frase e superiore al livello di parola y, en tercer lugar, el hibridismo "inferiore al livello de parola". Según este esquema, tal y como ya se ha apuntado, el cocoliche en sentido amplio se identificaría con el "hibridismo", ya que la mezcla se produce también en el interior de la palabra y, por tanto, se describiría a nivel morfológico.

También es necesario reflexionar sobre varias cuestiones caracterizantes de las lenguas mixtas que, sin embargo, al aplicarlas al cocoliche, no siempre se ajustan completamente y, por tanto, necesitan ser matizadas y perfiladas mejor. Se trata de la presencia o no del bilingüismo de los hablantes que dan inicio al cambio y a la mezcla de códigos, de la permanencia o transitoriedad del resultado de estos procesos como consecuencia del contacto lingüístico y de la distinción entre LMR (lengua materna receptora) y LER (lengua extranjera receptora).

2.2. Hablantes bilingües/monolingües

Los fenómenos de mezcla derivados del contacto de lenguas se producen generalmente en hablantes bilingües, pero también, aunque en menor escala, con hablantes monolingües; en este sentido, en el caso específico del cocoliche, los hablantes, si bien se hallan manejando dos lenguas (italiano y español), no son propiamente bilingües, debido a dos motivos fundamentales: no saben usar de manera independiente una de las dos lenguas y, además, carecen de conciencia lingüística y, por tanto, les es imposible distinguir funcionalmente los dos códigos. Los hablantes de cocoliche eran generalmente dialectófonos (Meo Zilio, 1964: 65⁸; Cancellier 2001: 72⁹; Barrios 2003: 54) y, a diferencia de aquellos connacionales que ya eran bilingües y usaban la lengua italiana y el dialecto, mantuvieron ante el contacto con la lengua española (y en parte con la lengua italiana) una actitud monolingüe (Barrios, 2003), de forma que fueron transfiriendo a su propio bagaje lingüístico elementos del español, sustituyendo los propios o mezclándolos. El mismo Meo Zilio pone de relieve esta fusión cuando define el cocoliche integral, formado a lo largo de diversas fases y con diversos grados de mezcla.

Por su parte, la estudiosa uruguaya Graciela Barrios (2003: 45), al analizar la lengua de los inmigrados italianos llegados a Montevideo tras la segunda guerra mundial, observó que se había creado una situación de diglosia “amplia” porque implicaba a tres variedades lingüísticas que afectaban al 40% de los inmigrantes ya bilingües (dialecto+italiano); estos eran capaces de diferenciar la funcionalidad de cada código o crear una línea que representase la identidad de la propia comunidad lingüística; además, una vez en Uruguay y tras haber aprendido el uso de la lengua española, la situación diglósica presentaba al español como la lengua de prestigio A. Sin embargo, es significativo, tal y como destaca Barrios (2003: 59), que el italiano se convirtiera en la lengua de comunicación incluso fuera del ámbito familiar y hogareño con un prestigio “externo”: una lengua asociada a la cultura y al arte (además de a la emigración). Por este motivo, es relevante el hecho de que los inmigrados que, a su llegada, solo hablaban dialecto y después cocoliche, demostrasen la intención de aprender no solo el español, sino también el italiano precisamente por el prestigio interno y para poder comunicarse con los italianos de otras regiones. Como se puede observar, la situación de contacto de lenguas, ya de por sí compleja desde distintos puntos de vista, resulta aun más intrincada. En la actualidad, estudios recientes han constatado que “la existencia de conductas monolingües repletas de interferencias, lejos de ser una excepción, constituye una regla extendida por muchas regiones del mundo” (Blas Arroyo, 2005: 544).

Precisamente la actitud monolingüe de los hablantes de cocoliche y sobre todo su falta de conciencia lingüística en la diferenciación de los dos códigos lo coloca fuera de los límites

⁸ Según Meo Zilio (1964: 65) el cocoliche es “la risultante dell’incontro del rioplatense con le varie parlate dialettali italiane, per lo più meridionali”.

⁹ “La presenza massiva degli italiani, concentrata nello spazio e prolungata nel tempo all’interno di una società in piena mutazione e mutazione mise in contatto nel dominio linguistico non solo e non tanto lo *spagnolo rioplatense* con l’italiano standard, bensì con le sue *varietà dialettali (meridionali – più importanti dal punto di vista quantitativo – e settentrionali – in particolare il genovese, rilevante invece anche dal punto di vista qualitativo perché lingua, in qualche modo di prestigio) e i diversi gerghi*” (Cancellier 2001: 72)

de lo que se conoce como cambio de código (*code switching*, *commutazione di codice*) interaccional¹⁰. En este no hay una adaptación plena o parcial de los constituyentes de ambas lenguas (Blas Arroyo, 2005: 625); a veces, el hecho de que haya adaptaciones fonéticas o morfosintácticas es cuestión de grado en el marco de un dinamismo que puede llevar del cambio de código a la mezcla de código hasta alcanzar otros resultados (Schmid, 2009). De hecho, cuando se produce la hibridación compleja (en una palabra)¹¹, no se puede considerar cambio de código porque se encuentra en una fase más avanzada; por eso, en este marco teórico, el cocoliche, en su fase *split*, se podría en todo caso asimilar al fenómeno de la mezcla de códigos (*code mixing*, *enunciati mistilinguistici*). No obstante, a diferencia de las situaciones analizadas por Schmid (2009), el mismo autor pone en evidencia que el cocoliche no es el resultado de un “bilingüismo fluente ed equilibrato”, característica asociada intrínsecamente a los fenómenos de cambio o mezcla de códigos precisamente. Si el cocoliche es, pues, una lengua mixta, Berruto (2011: 49-50) nos alerta sobre el peligro de confundir precisamente la mezcla de códigos con la noción de lengua mixta; esta es “un sistema in cui elementi provenienti da lingue diverse sono obbligatoriamente codificati in una struttura unitaria che non ammette scelte con differenti combinazioni”; en cambio, en la mezcla de códigos (*code-mixing*)¹², “si ha un’attualizzazione di sistemi compresenti nella competenza dei parlanti, per cui sono sempre disponibili alla scelta del parlante opzioni alternative”. Por consiguiente, la diferencia fundamental no recae tanto en el material lingüístico empleado, sino en el hecho de que en la lengua mixta no hay opciones alternativas, mientras que en la mezcla de código sí las hay, porque el hablante es bilingüe y puede de alguna manera “elegir”; en cambio, el hablante de una lengua mixta tiene un comportamiento monolingüe; de hecho, “nella lingua mista (*mixed language*, *split language*) c’era ovviamente compresenza in una fase precedente di due sistemi, ma questi si sono fusi in maniera tale che è attualizzata obbligatoriamente una stringa, senza possibilità di scelta (anzi spesso i parlanti di una lingua mista non sanno parlare le due lingue da cui questa è sviluppata).

2.3 Lengua mixta permanente o transitoria

El cocoliche no constituyó una lengua permanente: fue usado por los inmigrantes pertenecientes a la primera generación (los hijos usarán ya el español rioplatense). Aun así, el cocoliche perduró en el tiempo y se fue renovando gracias a las constantes nuevas oleadas de inmigrantes italianos en el Río de la Plata, especialmente en la segunda mitad del siglo XIX y, posteriormente, tras la segunda guerra mundial¹³. López Morales (1998) lo considera, de hecho, una lengua de transición, así como Cancellier (2001: 73, 78), definiéndolo también como “un fenomeno meccanico individuale” que se produce espontáneamente, lo cual lo colocaría a mitad de camino entre el habla y la lengua; de hecho, Lavandera (1984) lo considera “una variedad subdesarrollada del español”. Para la primera generación, el cocoliche sirve para unificar lingüísticamente a los italianos desde la perspectiva de la sociedad de acogida y representa un “diferenciador fuerte” para la comunidad, pero en ningún modo se trata de una lengua étnica ni identitaria (Barrios, 2003); este papel, en la época de la neoimmigración, lo representa el italiano o, en todo caso, el propio dialecto.

¹⁰ Se especifica que se trata de cambio de código interaccional, porque, para Berruto (2009, 2011), el cambio de código “intrafrasale” equivale a la mezcla de código; de hecho, el “confín” entre las dos categorías se basa en la extensión de la unidad lingüística en la que se produce el fenómeno.

¹¹ “Hibridismos”: “parole costruite con contributi morfematici di lingue diverse” (Berruto, 2009: 7). El empleo de hibridismos puede conducir progresivamente a la conformación de la lengua mixta.

¹² La mezcla de códigos o *code mixing* “indica (ed è connesso a) una compenetrazione dei due sistemi più alta che nol il CoSw in senso stretto (e molto più alta che l’alternanza di codice)” (Berruto, 2009: 7).;

¹³ Meo Zilio (1955) distingue entre la *protoimmigrazione* que se produjo durante el siglo XIX y parte del XX, hasta 1930, y la *neoimmigrazione* en los años cuarenta del siglo XX.

2.4 Mezcla en la LMR - Mezcla en la LER (interlengua)

El cocoliche, además de usar el criterio sobre el grado de la mezcla para su clasificación, se puede dividir también en dos manifestaciones lingüísticas diferentes según cuál sea la lengua receptora¹⁴ (o matriz), es decir, la que recibe las influencias¹⁵: en el primer caso, la lengua receptora es la lengua materna (LMR) del hablante itálico o dialectófono, o sea, la lengua italiana o el dialecto itálorromance; en el segundo caso, la lengua receptora es la lengua extranjera (LER), o sea, el español rioplatense.

Según la definición de Meo Zilio, el hablante prototípico del cocoliche es un “hablante italiano inmigrado”; por tanto, se debe entender que la lengua materna es, como decíamos, el italiano o el dialecto. De hecho, el tipo de cocoliche que tiene como matriz la lengua materna (LMR italiana) es el que mayormente describe y caracteriza Meo Zilio (1964 y 1989)¹⁶ en sus obras y es, también, el que ejemplifica e ilustra la recreación de Lucillo Ambruzzi que damos a conocer más adelante en este trabajo. Un aspecto que reviste especial interés en esta modalidad de lengua es que se percibe el peligro de la pérdida de la LMR italiana, dado que, aun siendo en este caso una lengua europea y de cultura, ha sido trasplantada a un contexto migratorio y, por tanto, se encuentra en condiciones de lengua minoritaria respecto a la lengua dominante del país de acogida. Este será un aspecto fundamental en la parodia del soneto compuesto por Lucillo Ambruzzi. En cambio, cuando se analizan las interferencias de la LER española, este aspecto desaparece, porque la lengua receptora no se halla en peligro.

El fenómeno de contaminación de la propia lengua nativa no es ajeno a nuestros días; en Italia y respecto a hablantes nativos de español, estudiosas como Carpani, San Felice, Ariolfo (2011); Carpani (2013) o Calvi (2011, 2014, 2016) han analizado el español usado por hispanohablantes, especialmente peruanos o ecuatorianos, en ciudades como Turín, Génova o Milán. Otros, como Vietti (2005) o Ariolfo (2017), han analizado, en cambio, el italiano usado por hispanohablantes, es decir, el foco de atención de su investigación ha recaído en la LER, en la interlengua generada sobre todo por individuos en edad escolar. Por su parte, estudios sociolingüísticos del ámbito hispano general han dado origen a numerosas publicaciones sobre la LMR, la lengua materna hablada por “latinos” hispanófonos en Estados Unidos (Silva Corvalán, 1994, 2017; Blas Arroyo, 2005; Moreno Fernández, 2009; López García-Molins, 2015), además de los realizados por Betti (2008) y Vigni (2017) en el marco del hispanismo italiano. Siguiendo esta estela, revestiría un gran interés contar con más estudios en Italia sobre el español como lengua nativa receptora; dichos estudios se colocarían en situación simétrica respecto al nuestro, si se considera que la LMR es el español hablado por inmigrados hispanófonos en Italia (y no el italiano), pero si se toma como criterio general el concepto de lengua materna, los estudios presentarían paralelismos, si bien especulares, dado que la lengua usada es la propia lengua nativa salpicada de elementos de la LE como lengua fuente.

Quizás convenga recordar que, con respecto a la denominación interlengua, esta se usa fundamentalmente en la didáctica de las lenguas extranjeras, asociada al proceso de su aprendizaje (Santos Gargallo, 1993; Calvi, 1995; Bailini, 2016). En este caso, la lengua influenciada, la receptora o matriz, es la extranjera que se está intentando adquirir, y la lengua influyente o fuente es la lengua materna del hablante. En consecuencia, respecto a la LER, queda claro que tanto el cocoliche con base italiana LMR como el español LMR en Estados Unidos no son representativos de la interlengua, tal y como se entiende didácticamente, sino de fenómenos de hibridación de la lengua materna por influencia de la lengua extranjera del país que ha acogido el flujo de inmigración en el que se ven envueltos esos hablantes.

¹⁴ También denominada matriz, influenciada, base (en el cambio de código), etc.

¹⁵ Dejamos aparte la posibilidad de un hispanófono rioplatense que esté aprendiendo italiano y dé lugar a producciones de interlengua. El mismo Meo Zilio (1964) lo considera una posibilidad de cocoliche, si bien marginal.

¹⁶ En ambos recoge los datos utilizados en los distintos artículos publicados a lo largo de los años 50 en la revista italiana *Lingua nostra* y en otras revistas internacionales (Cancellier, 2012: 82).

En este sentido, Cancellier (2001), tomando como referencia los textos literarios protagonizados por el personaje que representa al tipo de hablante de “cocoliche”, insiste en el hecho de que se trata de “español italianizante” (con elementos de calabrés y de gauchesco) y, de hecho, el personaje intenta de todas las maneras posibles presentarse como un “criollo”, es decir, como un rioplatense genuino, incluso como un “gaucho”. Que se trata de español LE, aunque muy mezclado, lo demuestra el hecho de que el personaje “rappresenterà la volontà di inserimento dell’emigrante” y, por tanto, su esfuerzo se concentra en utilizar la lengua del país de acogida en su interacción con los habitantes del mismo. Su voluntad y su intención es hablar español, aunque el resultado pueda distar del mismo. Por consiguiente, desde este punto de vista, se debe considerar interlengua: “el cocoliche del Plata è un fenomeno tipico e esclusivo del parlante che vuole esprimersi nella lingua straniera” (Cancellier, 2001: 79). Los testimonios que nos han quedado de cocoliche son literarios; el primero y el que dio origen a la denominación es *Juan Moreira* (1886) de Eduardo Gutiérrez; le seguirán otras obras de teatro y sainetes entre las que destaca *El baile de doña Giacumina* (1900) de Robustiano Sotera¹⁷. Meo Zilio (1970: 87), en el artículo lexicográfico correspondiente, aporta la definición de cocoliche y describe sintéticamente el origen del personaje literario y de la denominación:

Cocoliche ‘lengua mixta de italiano y de español, empleada por los inmigrantes italianos en el Plata’. Significa también ‘italiano de la clase baja que habla dicha lengua’ y ‘máscara teatral o de carnaval que representa el italiano acriollado’. Puede derivar de un apellido ital. como Cocoliccio (pron. Cocolich-cho). Fue difundido por el homónimo personaje napolitano del drama criollo *Juan Moreira*, de Eduardo Gutiérrez, en la adaptación realizada por Pepino Podestà. El creador del tipo cocoliche es el argentino Celestino Petray, pero el que le aplicó, primero en broma y luego en serio, el nombre fue Gerónimo Podestà. [...].

3. MUESTRA (RE)CREATIVA DE COCOLICHE

3.1. Lucillo Ambruzzi, un italiano en Montevideo

Lucillo Ambruzzi¹⁸ fue un insigne estudioso italiano que, a finales del siglo XIX, pasó algunos años de su vida en Montevideo, donde escuchando a sus connacionales pudo observar y prestar atención al fenómeno de la mezcla del italiano y del español y, aunque no llegó a denominarlo cocoliche, sí hizo referencia al mismo al recordar, en la revista *Ausonia*¹⁹, al personaje literario “Cocoliche” del que deriva la denominación del fenómeno lingüístico (véase párrafo anterior). Precisamente su interés, la interrelación entre italiano y español, especialmente por la influencia del segundo en el primero, lo llevó a manifestar su preocupación por la posible pérdida de la lengua italiana por parte de los inmigrados, tanto en las primeras como en las siguientes generaciones.

3.2. Soneto de cocoliche compuesto por L. Ambruzzi y publicado en *Natura ed Arte* (1901-1902)

En nuestro estudio presentamos un soneto en cocoliche creado y publicado por Lucillo Ambruzzi en la revista lombarda *Natura ed Arte* (XII 1901-1902, pp. 847-848)²⁰. Se trata de un texto

¹⁷ Para mayor información sobre las obras literarias que contienen muestras de cocoliche, remitimos a Annechiarico (2012), Cancellier (1996, 2001), Di Tullio (2011), Simini (2012), Liffredo (2016), Magnani (2004, 2007, 2018), Noguera-Forgnone (web), Petralli (2020).

¹⁸ Para mayor información sobre las actividades y publicaciones de Ambruzzi en Montevideo, se remite a Bermejo (2021).

¹⁹ *Ausonia. Periodico artistico-letterario (1-1-1899 / 28-4-1903)* fue una revista fundada y dirigida por L. Ambruzzi en Montevideo (Bermejo, 2021: 213).

²⁰ *Natura ed Arte. Rassegna quindicinale illustrata italiana e straniera di scienze, lettere ed arti, 1901-902*, Milano, Casa editrice dottor Francesco Vallardi.

que no ha sido analizado hasta ahora ni tampoco citado por ningún especialista en esta lengua mixta.

Ambruzzi inició su colaboración con *Natura ed Arte* en 1901 cuando la editorial Vallardi abrió una sucursal en Montevideo —años después que en Buenos Aires—, con el objetivo de favorecer la distribución en el área del Plata de sus publicaciones, entre las que se contaba precisamente esta revista. La apertura de la sucursal se produjo mientras Ambruzzi todavía estaba en Montevideo y, de hecho, dio noticia del evento en la sección “novità letterarie” de su propia revista (*Ausonia*, mayo 1901, 76-77), publicando también el sumario completo del número 6 de *Natura ed Arte*, dedicado enteramente a Verdi, y aconsejando su lectura.

Los artículos publicados por Ambruzzi en *Natura ed Arte* formaban parte de una sección titulada *Di là dal mare*, en la que daba noticias relacionadas con el mundo rioplatense que abarcaban distintos aspectos: la lengua, la comunidad italiana en Montevideo, la *Scuola Italiana delle società riunite*, la vida y la historia uruguaya, el gaucho y sus costumbres, etc. El artículo titulado “La lingua italiana sulle rive del Plata”, en el que se encuentra el soneto en cocoliche, sirve para dar cuenta y difusión del estado más bien preocupante, según la visión del autor, de la lengua italiana en Uruguay, con el fin de sensibilizar a la opinión pública uruguaya e italiana sobre la necesidad de preservar la lengua italiana entre los inmigrados nuevos y veteranos, evitando contaminaciones y evitando sobre todo la pérdida de la lengua materna, sin que ello signifique no conocer el español, lengua oficial y nacional del país de acogida. El objetivo sería el de alcanzar una situación de bilingüismo o de diglosia manteniendo la plena conciencia de la diferencia de los dos códigos, algo que la mayoría de los inmigrados no supo o no pudo hacer (“connazionali che vengono qui analfabeti o quasi”), tal y como se pone de manifiesto en este artículo y tal y como han puesto de relieve los distintos estudiosos del cocoliche (véanse los apartados iniciales).

En este soneto, el autor, con intenciones satíricas, reproduce o recrea el cocoliche y, por tanto, esta modalidad se ha de considerar “cocoliche literario” (Lombardini, 1998), si bien, dentro de la variante literaria, pertenece a un subgrupo muy minoritario pues tiene un autor nativo italiano y no un hispanohablante. El hecho de que la base lingüística sea la del italiano lo acerca al cocoliche real y lo hace representativo del mismo, dado que, según Carricaburo (1999: 4),

el cocoliche real lo hablaban los inmigrantes, era su forma natural de expresarse con los otros, y el peso de las emisiones recaía sobre la lengua italiana o sus dialectos; en tanto que el cocoliche escénico surgía de autores y actores argentinos, hablantes de lengua española que tomaban como base su lengua e introducían en ella caracterizaciones fónicas y léxicas del italiano.

El soneto tiene como protagonista a Guido, un inmigrado italiano en Montevideo, que expresa sus quejas a causa de la pérdida de competencia de la lengua materna por parte de otros connacionales, vanagloriándose, a su vez, de la forma perfecta en la que él y su hijo la hablan, sin darse cuenta de que se trata de un italiano mezclado con elementos del español rioplatense, cuyo número, alcance y tipología especificamos a continuación.

Se reproduce aquí textualmente el soneto y su traducción al italiano (*Natura ed Arte*, 1901-1902: 848), añadiendo la traducción al español²¹. Es interesante notar que también Ambruzzi denomina “lingua mista” a la empleada en el soneto:

Un saggio di questa lingua mista l’abbiamo nel seguente sonetto di un vivace ingegno, che si nasconde sotto lo pseudonimo di Guido. Parla un padre di famiglia, tenero della conservazione del patrio idioma nel domestico focolare:

²¹ La traducción al español es mía.

“Mi dann’ asco, caramba, certi tali
Che dispoi quattro dia che son gegati,
Voglion far da creoggi rematati
Ed ablano un idioma da animali.

Io, fra la crisa e fra tanti altri mali,
I termini italian non li ho olvidati,
E molti casi non mi son faltati
Di corregger quei burri madornali.

Sinimbargo al mio nigno ce l’ho detto:
« Muciaccio, si no apprendi l’ italiano,
Ti mando sempre sin comere a letto ».

Che puccia, cari miei! paresse un Dante !
Ci ha un talento, quell’ icco di ... cristiano,
Che l’abla quasi come me, il tonante.”

“Mi fanno schifo, per bacco, certi tali
che dopo quattro giorni che sono arrivati
vogliono fare da creoli consumati,
e parlano un idioma da animali.
Io, fra la miseria e fra tanti altri mali,
i termini italiani non li ho dimenticati
e non mi sono mancati molti casi
di correggere quegli asini madornali.
Non ostante a mio figlio gliel’ho detto:
« ragazzo, se non impari l’italiano,
ti mando sempre a letto senza mangiare ».
Poffare, cari miei! pare un Dante !
ha un talento quel figlio di ... cristiano che
quasi lo parla come me, il furfante.”

Me dan asco, caramba, ciertos individuos
que después de llevar aquí solo cuatro días
quieren pasar por criollos rematados
y hablan un idioma de trogloditas.
Yo, entre la crisis y entre tantos otros males,
los términos italianos no los he olvidado
y no me han faltado ocasiones
de corregir a esos burros garrafales.
Sin embargo, a mi niño, ya se lo he dicho
“muchacho, si no aprendés italiano,
te mando a la cama siempre sin cenar
¡La pucha, amigos!, ¡pero si parece un Dante!
tiene tanto talento, ese hijo de ... cristiano,
que lo habla casi como yo, el tunante.

4. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DEL SONETO EN COCOLICHE

La lengua italiana constituye la lengua receptora o matriz; de hecho, la mayoría de las palabras son italianas (en redonda). A estas se suman las palabras que pueden ser tanto italianas como españolas: *idioma* (4), *italiano* (10), *mando* (11), *talento* (13), además de los artículos *un* (4, 13) y *la* (5), la contracción *al* (9) y la preposición *a* (11). Las palabras o los lexemas en cursiva son aportaciones del español.

- (1) *Mi dann’ asco, caramba, certi tali*
- (2) *Che dispoi quattro dia che son gegati,*
- (3) *Voglion far da creoggi rematati*
- (4) *Ed ablano un idioma da animali.*
- (5) *Io, fra la crisa e fra tanti altri mali,*
- (6) *I termini italian non li ho olvidati*
- (7) *E molti casi non mi son faltati*
- (8) *Di corregger quei burri madornali.*
- (9) *Sinimbargo al mio nigno ce l’ho detto:*
- (10) *«Muciaccio, si no apprendi l’ italiano,*
- (11) *Ti mando sempre sin comere a letto».*
- (12) *Che puccia, cari miei! paresse un Dante!*
- (13) *Ci ha un talento, quell’ icco di . . cristiano,*
- (14) *Che l’abla quasi come me, il tonante.*

4.1 Las palabras españolas o con base léxica española

Las palabras españolas, la mayoría híbridas con base léxica española y morfemas italianos, marcadas en cursiva en el soneto, son las siguientes (en la columna de la derecha, se indican también las palabras propiamente españolas correspondientes):

- (1) dann'asco < dan asco
- (1) caramba =
- (2) día < día
- (2) gega(ti) < llega(dos)
- (3) creoggi < crioll(os)
- (3) remata(ti) < rematados
- (4) ablan(o) < hablan
- (6) olvida(ti) < olvidados
- (7) falta(ti) < faltados
- (8) burr(i) < burr(os)
- (9) sinimbargo < sin embargo
- (9) nigno < niño
- (10) muciacchio < muchacho
- (10) si =
- (10) no =
- (10) apprend(i) < aprend(es)
- (10) sin =
- (11) comer(e) < comer
- (12) puccia < pucha
- (12) paresse < parece
- (13) icco < hijo
- (14) abla < habla
- (14) tonante < tunante

Como se observa, salvo “caramba”, que es idéntica, las demás han sufrido algún tipo de modificación bien ortográfica como *nigno* o *muciacchio*, bien morfosintáctico como *burri* o *creoggi*, con morfema plural italiano (en español -os), o como *apprendi*, con desinencia italiana de 2ª persona del singular (en español -es).

También son idénticos la conjunción condicional *si* (10) junto con el adverbio de negación *no* (10) y la preposición *sin* (11). Su uso propiamente en español reviste una gran importancia, porque ya no se trata de unidades léxicas, sino de palabras gramaticales que han sustituido a las italianas (*se non*), constituyendo de este modo un paso hacia una fase de mezcla que iría más allá de la lengua mixta escindida para pasar a una eventual lengua mixta “prototípica”. Se trata solo de los tres únicos casos de palabras funcionales en español, pero es la muestra de un proceso en un *continuum* lingüístico propio de la mezcla de lenguas en contacto.

Merece una atención especial la creación del adverbio *dispoi* (2), fruto -hipotizamos- de la suma y solapamiento de dos adverbios: uno español, *después*, y otro italiano, *poi*; el primero sufre el cierre vocálico de *e>i* en la primera sílaba (quizá por influencia del adverbio arcaico del italiano *dipoi*) a la que se añade *poi*, que mantiene una afinidad no solo semántica con *después*, sino también de sonoridad respecto a la sílaba final del adverbio español. Esta creación representa una muestra, por ahora circunscrita a los límites de la palabra, de las posibilidades de compenetración y fusión que puede alcanzar el cocoliche. También es significativa la palabra que cierra el soneto, *tonante*, caso de calco por el que un adjetivo culto, atributo habitual de Júpiter, cambia completamente su significado para adoptar el del falso amigo español *tunante*, correctamente traducido al italiano como *furfante*.

4.2 Ortografía y pronunciación

En las palabras con base léxica española, la representación gráfica no se corresponde con el patrón gráfico-fonológico español, sino con el italiano, por lo que se utilizan grafías italianas que representan un fonema existente en ambas lenguas (*nigno*) o que reflejan la pronunciación de un sonido reinterpretado (*icco*), es decir, el velar oclusivo sordo en lugar del velar fricativo sordo.

Grafía italiana	Grafía italiana en palabras españolas	Fonema	Grafía española
	ablan, icco, abla		h
	dia		tilde (día)
gn	nigno	/ɲ/	ñ (niño)
ci	muciaccio, puccia	/tʃ/	ch (muchacho, pucha)
ss	paresse	/s/	c (parece) (seseo)
cc	icco /k/	/k/	j (hijo) /x/
g, gg	gegati, creoggi /dʒ/	/dʒ/ (italiano) /ʎ/ /j/ [ɟ] (alófono español)	ll (llegados, criollos) [ɟ] (yeísmo rehilado o zeísmo)

Tabla 1 Adaptación a la ortografía italiana de los préstamos procedentes del español

Incluso el hecho de no utilizar la *h* en *ablan*, *icco* o *abla* o de no utilizar tampoco la tilde en *dia* representa la prueba del uso exclusivo de la ortografía italiana. Se aprecia todavía más claramente en los siguientes ejemplos:

- La grafía *gn* representa el mismo fonema que *ñ* /ɲ/ en la palabra española *nigno*.
- *Ci* representa el mismo fonema que *ch* /tʃ/ *muciaccio*, *puccia*. La duplicación de [tʃ] en estos contextos es típica del sistema italiano, pero no del español; por tanto, cabría pensar que Ambruzzi no transcribe “muciacio” o “puCIA” (sin dobles) precisamente para intentar representar una pronunciación con efecto italianizante de los préstamos del español.
- La *ss* geminada representa en italiano la sibilante sorda, que en español corresponde al fonema /s/. En este caso, con *paresse*, el autor refleja el seseo propio de la variedad americana, si bien en español la ortografía de la palabra es *parece*.
- En *icco*, la diferente grafía demuestra además la dificultad que los italianohablantes experimentan a la hora de pronunciar el fonema fricativo velar /x/, inexistente en italiano, motivo por el cual es sustituido por el fonema también velar, pero oclusivo sordo, que sí existe en italiano /k/.
- Respecto a *gegati* y *creoggi*, el fonema italiano /dʒ/ correspondiente a estas grafías (*ge*, *gi*) tiene en su realización el sonido del alófono español [ɟ] conocido como yeísmo rehilado o zeísmo, es decir, con fricción en el paladar, típico de la pronunciación del español rioplatense. *Gegati* o *creoggi* son respectivamente la transcripción de las palabras española *llegados* y *criollos*, ambas escritas con el dígrafo *ll* que representa el fonema /ʎ/ (palatal lateral), si bien muy pocos hispanófonos lo pronuncian, ya que el sonido más extendido para su realización es el correspondiente al fonema fricativo palatal sonoro /j/, fenómeno conocido como yeísmo.
- El caso de *dia* es singular, ya que, teniendo en cuenta la métrica, se debe considerar monosílabo [ˈdja] porque de otra manera el verso del que forma parte no podría ser un endecasílabo.

4.3 Lengua mixta: morfosintaxis

Para determinar los factores que distinguen la lengua fuente de la receptora, es necesario observar cuál es la que aporta el léxico y cuál la gramática, es decir, a qué lengua pertenece la base léxica y a cuál los morfemas flexivos y las palabras gramaticales o relacionantes.

En el soneto, observamos que los verbos²² tienen la base léxica en español, mientras que las desinencias están en italiano. Esta distribución se da de manera sistemática:

Verbos (tiempos simples)

- (1) dann' dar + -a-nno (como en *danno, fanno*, 3ª persona plural)
- (4) ablano abl (hablar) + -a-no (como en *parlano*, 3ª p. plural)
- (10) apprendi apprend (aprender) + -i (como en *impari*, 2ª p. singular)
- (12) paresse paress (parecer) -e (3ª p. sing.)
- (14) abla abl (hablar) -a (3ª p. sing.)

Verbos (tiempos compuestos)

- (2) son gegati han llegado (llegar) + a-ti
- (6) li ho olvidati los he olvidado (olvidar) a-ti
- (7) mi son faltati me han faltado (faltar) a-ti

En los tiempos simples, la raíz española se une a las desinencias características de la conjugación italiana, diferente en las terceras personas del plural y en la segunda del singular, mientras que son convergentes en la tercera persona del singular.

Respecto a los tiempos compuestos, cabe destacar que los participios terminan en un morfema italiano caracterizado por la consonante *t* y por la vocal *i* que indica plural (*gegati, olvidati, faltati*). Son pues formas híbridas con base léxica española y morfemas italianos. Además, también son italianas las formas de los auxiliares: *ho* en *li ho olvidati* (6) y, muy importante, *son* en *son gegati* (2) e *mi son faltati* (7). El uso del auxiliar *essere* es característico de la lengua italiana, mientras que su uso es inexistente en la lengua española. Es interesante notar que esto demuestra que no se ha producido una simplificación, por influencia del español, en la formación de los tiempos compuestos, lo cual confirma que la estructura gramatical italiana se mantiene sólidamente.

El hecho relevante es que, salvo dos casos, todos los elementos morfosintácticos pertenecen a la lengua italiana; por tanto, podemos afirmar sin temor a dudas que la "gramática", la "estructura morfosintáctica", es la de la lengua italiana; mientras que la aportación española es solo de tipo léxico generalmente además como base en formaciones híbridas: *danno, apprendi, olvidati*, etc.

Sustantivos y adjetivos

El número de sustantivos y adjetivos híbridos es similar al de los verbos. El esquema de hibridación es básicamente el mismo: lexemas españoles unidos a morfemas flexivos italianos, algunos perfectamente reconocibles como tales: *creogg(i), remata(ti), burr(i)*, con morfema de plural italiano, otros convergentes (*asco, nigno, tonante*, etc.) con morfema en singular.

- (1) asco
- (2) dia
- (3) creogg(i)
- (3) remata(ti)
- (8) burr(i)
- (9) nigno

²² Verbos italianos: *ho detto, voglion, far, corregger, ha*.

- (10) muciacchio
- (13) icco
- (14) tonante

Respecto a los sustantivos *dia* y *crisa*, la elisión de la *-s* final, bien como morfema de plural en *días* bien como final de palabra en *crisis*, puede deberse a la tendencia, por parte de hablantes italo-fonos septentrionales²³, de suprimir dicha *-s* final (Meo Zilio 1964: 70). Efectivamente, la pronunciación de la *-s* final española representa una dificultad para los italo-fonos y es comprensible que se evite; de este modo, se realiza, además, una adaptación al italiano, si bien se trata en realidad de una adaptación parcial, ya que, por una parte, se respeta el principio italiano de ausencia de palabras terminadas en *-s*, pero, por otra, no se ha creado el plural con la aplicación del morfema de número italiano. La falta de esta terminación sibilante contribuye sin duda a mantener la italianidad del sonido del discurso y de los morfemas flexivos. Precisamente el final *-s* es un elemento que caracteriza la lengua española y la identifica como tal a oídos de los italo-hablantes; en el soneto este elemento lingüístico está completamente ausente bien porque se omite, como en estos dos ejemplos, o bien porque es sustituido por el morfema italiano *-i* (plural o desinencia verbal de persona).

4.4 Palabras funcionales

Los artículos, pronombres, preposiciones y conjunciones pertenecen todos, a excepción de dos casos concretos (*si no* y *sin*), a la lengua italiana (LMR). Como ya se ha indicado, la lengua receptora adapta o utiliza el material lingüístico según las reglas y principios que conforman su estructura; por ello, los morfemas constitutivos “tienen muchas menos posibilidades de verse modificados en virtud de la influencia de una segunda lengua frente a sustantivos o verbos, palabras mucho más fácilmente transferibles” (Blas Arroyo, 2005: 613). Efectivamente, se constata en la muestra analizada que las palabras funcionales (“morfemas constitutivos”) pertenecen a la lengua receptora.

La conjunción *si* y la preposición *sin* están suplantando a nivel funcional a la conjunción *se* y a la preposición *senza*, lo cual reviste una gran relevancia, ya que son los únicos elementos morfosintácticos pertenecientes al español y, por ende, no pertenecientes a la lengua matriz. No obstante, el uso de *si no* ante *apprendi*, préstamo verbal con desinencias italianas, al igual que sucede con la preposición *sin* ante *comere*, invita a pensar también que forman parte de un conjunto percibido como un segmento de uso frecuente y repetido en el discurso. En el caso de “*si no* + verbo *apprendere*”, esto explicaría también que se haya usado aquí el adverbio *no* en lugar de *non*, forma esta que, sin embargo, ha sido utilizada en dos ocasiones (versos 6 y 7). Asimismo la preposición *sin*+infinitivo, especialmente con verbos como *comer*, *beber*, *dormir*, *parar*, etc. tienen, combinados a dicha preposición, un uso muy frecuente.

4.5 Marcadores e interjecciones

A diferencia de las palabras funcionales, los marcadores y las interjecciones son las piezas léxicas más fácilmente transferibles desde la lengua fuente a la receptora, especialmente si la primera es socialmente la mayoritaria de toda la comunidad en la que se inserta la segunda, ya que son, por un lado, de uso frecuente y, por otro, son mínimas las restricciones sintácticas a las que están sujetas. Su frecuencia de uso, el ser elementos periféricos desde el punto de vista estructural y su alto nivel expresivo, en el caso de las interjecciones, como *caramba* (1), *Che puccia!* (9) (< ¡La pucha!) justifican su integración en la lengua receptora. Por su parte, en el caso del conector *sinimbargo*, con una mínima adaptación (unión de la unidad sintagmática y asimilación vocálica), su integración se explica también por el hecho de ser un elemento

²³ Los centromeridionales, según Meo Zilio (1964:70), en cambio, optan por la solución dialectal de la epítesis.

periférico y de uso frecuente. Se trataría de un caso de sustitución o reemplazo del conector italiano *tuttavia* que posee un idéntico valor adversativo.

5. CONCLUSIONES

Tras los análisis de carácter teórico y práctico llevados a cabo en el presente estudio, se puede afirmar que el cocoliche es una lengua mixta que puede presentarse en su estadio de lengua “escindida” (una lengua aporta el léxico y la otra, los elementos morfosintácticos) o bien “continua” hasta llegar a ser “prototípica” (distintos grados de impenetrabilidad con fusión en el léxico y en la morfosintaxis de ambas) (Berruto, 2006), lo que, en términos de Meo Zilio (1964), se denomina italiano españolizado (como en el soneto) o *cocoliche sensu stricto*. El soneto analizado se ha revelado como una perfecta muestra de lengua mixta escindida, específicamente de “italiano españolizado”, en el que la morfología flexiva pertenece a la lengua receptora, en este caso, al italiano como LMR. Queda claro que, aun a sabiendas de que genéricamente el cocoliche es una lengua mixta que puede presentarse en su vertiente de LMR italiana o de LER española (rioplatense), el hecho es que en la muestra que hemos analizado se trata de cocoliche LMR italiana, a diferencia del cocoliche LER española. Tratándose de un soneto no puede ser si no una muestra más del cocoliche literario; sin embargo, se distingue de la mayoría de las representaciones literarias por el hecho de que estas son manifestación generalmente de la interlengua LER española.

Un rasgo central del cocoliche está determinado por el tipo de hablante, un inmigrado italiano caracterizado por su escaso nivel cultural, por ser monolingüe dialectófono y por mantener una actitud monolingüe que no le permite distinguir entre un código y otro; por este motivo, “en éste se va progresivamente desmoronando la base lingüística italiana, es decir, se va eclipsando la conciencia de su propia lengua sin que se desarrolle paralelamente la conciencia de la nueva” (Meo Zilio, 1964: 62). Esta falta de conciencia de su propia lengua es lo que observamos en el soneto compuesto por Ambruzzi, que ha sabido reflejar con humor benévolo el cocoliche montevideano de principios del siglo XX y en el que la parodia se concentra en el contenido, en la imagen distorsionada que Guido posee de sí mismo y de su propia lengua, y, aunque la forma crea sin duda una reacción hilarante, la mezcla de las dos lenguas está tan bien medida, se ajusta de tal manera a los rasgos de la lengua mixta escindida, que cabe atribuir a su autor una gran perspicacia en la observación de las manifestaciones lingüísticas de sus compatriotas en Montevideo y una gran habilidad en plasmarlas.

Reviste también gran relieve el hecho de que el cocoliche haya sido una lengua mixta transitoria, limitada a los inmigrados italianos de primera generación, aunque, como ya se apuntaba, el cocoliche mantuvo su vitalidad durante un largo periodo de tiempo, debido, especialmente en la segunda mitad del siglo XIX, al flujo migratorio de italianos que en el área rioplatense se fue renovando constantemente con nuevas oleadas que alimentaban la existencia de una “primera generación”. Si, como se ha indicado, por sus características culturales y lingüísticas, los hablantes del cocoliche tienen una actitud monolingüe (Barrios, 2003) y carecen totalmente de conciencia lingüística (Meo Zilio 1964), esta característica lo distingue de fenómenos como el cambio de código interoracional y la mezcla de códigos, puesto que estos son generalmente propios de hablantes bilingües con conciencia de la diferencia de códigos y con posibilidad de utilizar una “opción alternativa”. La denominación “lengua mixta”, como se ha tenido ocasión de leer, se utiliza en el ámbito italiano de estudios sociolingüísticos; en cambio, en el ámbito español la denominación empleada es “mezcla de lenguas” o “media lengua urbana”²⁴.

²⁴ Lengua mixta (Meo Zilio, 1964, 1970, 1989; Berruto, 2006, 2009, 2011; Schmid, 2015), mezcla de lenguas (Blas Arroyo, 2005), media lengua urbana (Moreno Fernández, 2009), etc.

Un aspecto de primera importancia para nuestro estudio es el que representa el cocoliche con lengua matriz italiana, tanto en su fase de italiano españolizado como en su fase de cocoliche en sentido restringido (*sensu stricto*), y es importante porque Meo Zilio (1964), si bien indica la otra posibilidad (español italianizante), realiza toda la descripción de los fenómenos lingüísticos –desde la fonética y el léxico hasta la morfología y la sintaxis– de un cocoliche con base italiana que recibe influencias del español, un cocoliche hablado por un italofoño o dialectofoño inmigrado en el Río de la Plata, condición esta que forma parte intrínseca de las definiciones del mismo. Y, si bien el estudioso ilustra dichos fenómenos con tres ejemplos literarios que representan los tres tipos de cocoliche, su punto de vista es el de LMR italiana y no el de interlengua en español. Y este es también el punto de vista de L. Ambruzzi, porque, de hecho, este es el tipo de cocoliche que representa en el soneto y que pone en boca de Guido.

En síntesis, el cocoliche representado, si bien artificiosamente, en la muestra objeto de nuestro análisis es un ejemplo claro de la denominada lengua mixta escindida (Berruto, 2006), puesto que en él se advierte cuál es la lengua receptora o “matriz” —el italiano—, que es la que mantiene la propia estructura gramatical, con sus morfemas “sistemáticos” (Berruto, 2009) o “constitutivos” (Blas Arroyo, 2005: 613), es decir, morfemas flexivos y palabras funcionales propios del italiano, mientras que la lengua fuente o “incrustada” —el español rioplatense— aporta fundamentalmente material léxico, lexemas verbales y nominales, generando “hibridismos” (Berruto, 2009) como *olvidati*, *burri*, *apprendi*, *comere*, etc. Además, en este caso, la lengua matriz también impone su propia representación ortográfica: aclimata los préstamos recibidos y, además de aprovechar fonemas compartidos, reinterpreta (con sus correspondientes gráficas) un fonema español inexistente en italiano: /x/ > /k/ (hijo > *icco*). El resultado es una convincente representación del cocoliche en una fase intermedia, la que Meo Zilio (1964, 1970, 1989) identifica como italiano españolizado y Berruto (2006, 2009) como lengua mixta escindida. No cabe duda de que Ambruzzi, profesor de lengua italiana y fino observador, al margen del carácter paródico del soneto, ha sabido reproducir una manifestación lingüística con características y propiedades establecidas y catalogadas más de medio siglo después por especialistas en sociolingüística a partir de realizaciones auténticas de hablantes mixtilingües. No hay duda de que con anterioridad muchos dramaturgos de “sainetes criollos” rioplatenses habían sabido reproducirlo también antes que Ambruzzi, y, en este sentido, este se une a las corrientes literarias de Argentina y Uruguay. La originalidad de Ambruzzi, siendo italiano, reside en su intención de reproducir un cocoliche de LMR italiana y, por tanto, propone soluciones de “cocoliche” distintas y desde un distinto punto de vista respecto a los autores argentinos o uruguayos de lengua materna española.

Si fuera posible analizar en el futuro otras muestras de cocoliche con LMR italiana se podrían reunir los datos suficientes para llevar a cabo una descripción lingüística detallada y a la vez más amplia y abarcadora que permitiera establecer, a partir de elementos específicos, una caracterización y una catalogación de los fenómenos, ilustrados con ejemplos, así como de la tipología del resultado del contacto de lenguas. Para ello, además de textos literarios, sería de gran utilidad poder disponer de otro tipo de material, como, por ejemplo, las cintas magnetofónicas que Meo Zilio depositó en la Universidad de Venecia o cartas que se han conservado de las relaciones epistolares entre inmigrados y su familia en Italia (Franzina, 2000). Por otro lado, sería muy interesante también poder tomar en consideración la posibilidad de comparar los fenómenos de este tipo de cocoliche con los observados y analizados en estudios sobre el español hablado por hispanos en el norte de Italia, ya que podría ofrecer, de modo especular, resultados esclarecedores.

Bibliografía

- ANNECCHIARICO, Sabatino Alfonso (2012) *Cocoliche e lunfardo: l'italiano degli argentini. Storia e lessico di una migrazione linguistica*, Milano-Udine, Mimesis.
- AUER, Peter (1999) "From Codeswitching Via Language Mixing to Fused Lects: Toward a Dynamic Typology of Bilingual Speech", *International Journal of Bilingualism* 3.4, pp. 309-332.
- BAILINI, Sonia (2016) *La interlengua de lenguas afines. El español de los italianos, el italiano de los españoles*, Milano, LED, <https://www.ledonline.it/Lingue-e-culture/allegati/771-Interlengua-Lenguas-Afines.pdf> (25/01/2022).
- BARRIOS, Graciela (2003) "El proceso de asimilación lingüística de los inmigrantes italianos residentes en Montevideo", en G. Barrios, ed., *Aspectos de la cultura italiana en el Uruguay*, Montevideo, Archivo General de la Nación / Centro de Estudios Italianos / Società Dante Alighieri, pp. 43-87.
- (2008) *Etnicidad y lenguaje. La aculturación sociolingüística de los inmigrantes italianos en Montevideo*, Montevideo, Universidad de la República.
- BERMEJO CALLEJA, Felisa (2021) "Un italianista en Montevideo: prensa étnica, historia y ficción", *Cuadernos Aispi* 18, pp. 203-222.
- BERRUTO, Gaetano (2001) "Struttura dell'enunciazione mistilingue e contatti linguistici nell'Italia di Nord-Ovest (e altrove)", en P. Wunderli, I. Werlen, M. Grünert, eds., *Italica-Raetica-Gallica. Studia linguarum litterarum artiumque in honorem Ricarda Liver*, Tübingen, Francke, pp. 263-283.
- (2006) "Sul concetto di lingua mista", en R. Bombi et al. eds., *Studi linguistici in onore di Roberto Gusmani*, I, Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp. 153-169.
- (2009) "Confini tra sistemi, fenomenologia del contatto linguistico e modelli del code switching", en G. Iannaccaro e V. Matera, edd., *La lingua come cultura*, Novara, UTET-De Agostini, pp. 3-34 e pp. 212-216.
- (2011) "Interazione e compenetrabilità di grammatiche nel contatto linguistico. Il caso dell'enunciazione mistilingue", en R. Bombi et al. eds., *Lingue e culture in contatto. In ricordo di Roberto Gusmani*, Perugia, Guerra, pp. 47-69.
- BETTI, Silvia (2008) *El Spanglish ¿medio eficaz de comunicación?*, Bologna, Pitagora.
- BLAS ARROYO, José Luis (2005) *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectiva en el estudio de la lengua en contexto social*, Madrid, Cátedra.
- CALVI, Maria Vittoria (1995) *Didattica delle lingue affini. Spagnolo e italiano*, Milano, Guerini Scientifica.
- (2011) "Aspectos del español hablado por los inmigrados hispanoamericanos en Italia", en J. J. de Bustos Tovar, R. Cano Aguilar, E. Méndez García de Paredes, A. López Serena, eds., *Sintaxis y análisis del discurso hablado en español. Homenaje a Antonio Narbona*, I, Sevilla, Servicio de Publicaciones Universidad de Sevilla, pp. 155-172.
- (2014) "Lingua, memoria e identità nei racconti di migranti ispanoamericani", en A. M. González Luna, L. Scarabelli, eds., *Altre Modernità, n. speciale: Migrazioni, diaspora, esilio nelle letterature e culture ispanoamericane*, pp. 124-139.
- (2016) "Spagnolo e italiano nelle seconde generazioni di migranti ispanofoni in Italia", *Quaderns d'Italià* 21, pp. 45-62.
- CANCELLIER, Antonella (1996) *Lenguas en contacto. Italiano y español en el Río de la Plata*, Padova, Unipress.

- CANCELLIER, Antonella (2001a) "Cocoliche y lunfardo: fenómenos interlingüísticos entre italiano y español en el Río de la Plata", *Palabra y persona* 8, pp. 39-61.
- (2001b) "Italiano e spagnolo a contatto nel Rio de la Plata. I fenomeni del cocoliche e del lunfardo", en A. Cancellier, R. Londero, a c. di, *Italiano e spagnolo a contatto. Atti del XIX convegno dell' AISPI (Roma 16-18/09/1999)*, Padova, Unipress, 2001, pp. 69-84.
- (2012) "El espacio lingüístico rioplatense en la labor y en el archivo de Giovanni Meo Zilio", en P. Botta, A. Garribba, M. L. Cerrón Puga, D. Vaccari, eds., *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, VIII, Roma, Bagatto, pp. 80-90.
- CARRICABURO, Norma Beatriz (1999) *El español de Buenos Aires y la inmigración aluvional*, Buenos Aires, Universidad Católica Argentina.
- COLUCCIELLO, Mariarosaria, Giuseppe D'ANGELO y Rosaria MINERVINI (2018) *Ensayos americanos*, 2 vols., Bogotá, Penguin Random House.
- DI TULLIO, Ángela (2003) "Il cocoliche: alla ricerca della lingua dell'immigrante", *Bollettino linguistico campano* 3-4, pp. 1-23.
- (2010) "La construcción de la identidad lingüística argentina", *La Biblioteca* IX, pp. 188-208.
- (2011) "Estudio preliminar. Los amores de Giacumina, un ensayo lingüístico en la literatura popular", en Anónimo, *Literatura popular inmigratoria*, Buenos Aires, Biblioteca Nacional, pp. 9-41.
- FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1979) *La asimilación lingüística de los inmigrantes*, Bahía Blanca, Universidad Nacional Del Sur.
- FRANZINA, Emilio (2000) *Merica! Merica! Emigrazione e colonizzazione nelle lettere dei contadini veneti e friulani in America Latina 1876-1902*, Verona, Cierre.
- GRILLO, Rosa Maria, ed. (1999) *Italia-Uruguay: culture in contatto*, Salerno, Edizioni Scientifiche Italiane.
- LAVANDERA, Beatriz (1984) *Variación y significado. El componente variable en el uso verbal bilingüe*, Buenos Aires, Hachette.
- LIFFREDO, Florencia (2016) "El cocoliche como fenómeno de extraneidad lingüística en la literatura rioplatense de fines del siglo XIX a través de *Los Amores de Giacumina*", en R. Antonelli, M. Glessgen, P. Videsott, eds., *Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza*, Roma, Eliphi, pp. 1.403-1.415.
- LOMBARDINI, Hugo E. (1998) *L'Italia lontana. Appunti sull'emigrazione italiana nell'Argentina*, Venezia, Centro internazionale della grafica di Venezia.
- LÓPEZ GARCÍA-MOLINS, Ángel (2015) *Teoría del Spanglish*, Valencia, Tirant Humanidades.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1998) *La aventura del español en América*, Madrid, Espasa Calpe.
- MAGNANI, Ilaria (2004), "Voce ibride nell'epoca delle trasmigrazioni", *Letterature d'America* 24.100, pp. 75-101.
- (2007) *Il ricordo e l'immagine. Vecchia e nuova identità italiana in Argentina*, Santa Maria Capua Vetere, Spartaco.
- (2018) "Sobre algunos ejemplos de literatura escrita en cocoliche", *Filología* L, pp. 81-89.
- MEO ZILIO, Giovanni (1955) "Influenze dello spagnolo sull'italiano parlato nel Río de la Plata", *Lingua Nostra* XVI.1, marzo, pp. 16-22.
- (1964) "El 'Cocoliche' rioplatense", *Boletín de filología* 16, pp. 61-119.
- (1989) *Estudios hispanoamericanos. Temas lingüísticos*, I, Roma, Bulzoni.

- MEO ZILIO, Giovanni y Ettore ROSSI (1970) *El elemento italiano en el habla de Buenos Aires y Montevideo*, Firenze, Valmartina.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2009⁴ [1998]) *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel.
- MYERS-SCOTTON, Carol (2002) *Contact Linguistics. Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*, Oxford, Oxford U.P., 2002; Oxford Scholarship Online, 2010. DOI:10.1093/acprof:oso/9780198299530.001.0001
- NOGUERA, Lía, y Juan Cruz FORGNONE (2018) “Juan Moreira (1886) de Eduardo Gutiérrez y José Podestá”, *Teatro XXI* 34, pp. 83-93, <http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/teatroxxi/article/view/5117> (25/01/2022)
- PETRALLI, Neva (2020) “Lenguas en contacto: el cocoliche rioplatense”, C/S de MA Lingüistas y lengua en Hispanoamérica en el siglo XIX, artículo publicado en línea en Academia.edu, https://www.academia.edu/49236733/El_cocoliche_rioplatense 25/01/2022.
- SCHMID, Stephan (2009) “Mescolanza di lingue e lingue miste”, en B. Moretti, E.M. Pandolfi, M. Casoni, *Linguisti in contatto. Ricerche di linguistica italiana in Svizzera (Atti del convegno, Bellinzona, 16-17 novembre 2007)*, Zurich, OLSI, pp. 133-149.
- (2015) “Italiano e spagnolo in contatto: ibridazione linguistica e trasferibilità di morfemi legati in due lingue imparentate”, en L. Filipponio, Ch. Seidl, *Le lingue d'Italia e le altre*, Milano, Francoangeli, pp. 249-270.
- SILVA-CORVALÁN, Carmen (1992) “Sobre la cuestión de la permeabilidad de los sistemas gramaticales”, *Voz y Letra* 3.1, pp. 53-67.
- (1994) *Language Contact and Change: Spanish in Los Angeles*, Oxford, Clarendon Press.
- SILVA-CORVALÁN, Carmen y Andrés ENRIQUE-ARIAS (2017) *Sociolingüística y pragmática del español*, Washington D.C., Georgetown UP.
- SIMINI, Diego (2012) “Italiani e italianismi nei testi teatrali di Florencio Sánchez”, *RiMe. Rivista dell'Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea* 8, pp. 137-161.
- SOMMARIO, Giuseppe (2015) “El cocoliche da «orribile gergo» a lingua dell'anima” en Alessandra Anastasi e Vincenza Di Vita, eds., *La scena dell'oralità. Per una voce fuori luogo*, Roma-Messina, Corisco Edizioni, pp. 145-158.
- VIGNI, Elena (2017) *Spanglish. Spagnolo e inglese negli Stati Uniti d'America. Una indagine sociolingüística nella comunità ispanica di Miami*, Florencia, Phasar.
- ZANNIER, Guido (1966) *Influenza dell'italiano sulla lingua scritta rioplatense. Primo periodo 1810-1852*, Montevideo, Lena & Cia.
- (1967) *Influenza dell'italiano sulla lingua scritta rioplatense. Secondo periodo: 1853-1915*, Montevideo, Lena & Cia.